

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Chino A1 Tercera lengua extranjera II Chino A1 Tercera lengua extranjera III Chino A1 Tercera lengua extranjera IV Chino A1
Código	E 000001676
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º, 2º, 3º, 4º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Chino
Descriptor	Comunicación en lengua china comunicación oral; comunicación escrita; nivel A1

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Hong Mei Li
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores Sede Cantoblanco
e-mail	hmli@comillas.edu
Teléfono	91 734 3950
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes sin conocimientos previos de chino, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel A1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	

	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	<i>Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.</i>
	RA3	<i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos</i>

		<i>expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i>
	<i>RA5</i>	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos</i>
	<i>RA6</i>	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>
	<i>RA8</i>	<i>Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...</i>
	<i>RA9</i>	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>
	<i>RA10</i>	<i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i>
	<i>RA11</i>	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i>
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<i>RA1</i>	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto.</i>
	<i>RA4</i>	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	<i>RA1</i>	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)</i>
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	<i>RA1</i>	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i>
	<i>RA4</i>	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.</i>
	<i>RA5</i>	<i>Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.</i>
	<i>RA6</i>	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<i>RA1</i>	<i>Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países</i>

		<i>(fiestas, deportes, gastronomía).</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	<i>Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo..</i>
	RA2	<i>Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión..</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.</i>
	RA6	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio..</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos- Bloques Temáticos
Bloque I
Fonética china: Pin yin y los cuatros tonos
Caracteres básicos (nombres de los trazos, orden ,radicales)numeros en chino: 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十
Saludos (hola ,gracias ,perdón.....)你好, 谢谢, 对不起
Bloque II
Normas de la pronunciación de las vocales y consonantes
Diferentes tipos de caracteres
Presentación (nombre ,edad , nacionalidad, profesión etc)姓名, 年龄, 国籍
Cultura china: las maneras para preguntar la edad.
Bloque III
Sílabas (Sílabas singular, disílaba con los tonos)
Pronunciación de tono neutral tono colocación en palabras disilábicas.
Estructura de los caracteres y de los radicales.
Iniciar una conversación sencilla sobre comida, bebidas, sitios comunes, etc. 食物, 饮料, 地方
Bloque IV

Conocer la fecha y la hora en chino.
Los verbos Modales 会 y 想
Los pronombres interrogativos 怎么 y 哪儿
Peculiaridades de los nombres chinos.
Bloque V
Como se habla del tiempo en China (sol, lluvia, nuboso,etc)
Los verbos modales 能
Los pronombres interrogativos 怎么样
Frases en imperativo con 请
Historia y Geografía básica de China.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.</p> <p>En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.</p> <p>En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	35%
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	12%

entre culturas, lenguas y tradiciones.		
Exposiciones individuales / grupales (AF4) Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	50%
Estudio personal y documentación (AF5) Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	- Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	60 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los	10%

	contenidos	
SE4 Monografías individuales /grupales	- Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas.	10%
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura,** el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Standard Course HSK 1. Chino mandarin
Otros materiales
Apoyo mediante medios audiovisuales con especial incidencia en la pronunciación correcta de las palabras. Desarrollo de aspectos culturales mediante explicación y aporte grafico de libros, revistas, videos divulgativos, etc.
Bibliografía Complementaria
Monografías
.
Artículos de revistas
Otros materiales y recursos

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”
<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>